



GEORGE GERSHWIN

An American in Paris
Concerto in F

3 Preludes (orch. Roy Bargy)

Overture to *Of Thee I Sing*

LINCOLN MAYORGA piano
HARMONIE ENSEMBLE / NEW YORK
STEVEN RICHMAN

PRODUCTION USA

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)

1. **Overture to “Of Thee I Sing”** (1931) 3:16
(1934 radio version) - first studio recording

- Concerto in F** (1925) 29:37
2. I. Allegro 12'26
 3. II. Adagio 10'23
 4. III. Allegro agitato 6'49

- Three Preludes** (1926) 6:10
(1930s arrangement by Roy Bargy) - first recording

5. I. Allegro ben ritmato e deciso 1'36
6. II. Andante con moto e poco rubato 3'17
7. III. Agitato 1'16

8. **An American in Paris** (1928) 16:57

HARMONIE ENSEMBLE / NEW YORK
LINCOLN MAYORGA piano (2-4)
STEVEN RICHMAN conductor

FROM 1925 UNTIL 1934, when he began working on an opera based on Dorothy and DuBose Heyward's play, *Porgy*, George Gershwin wrote the scores for 12 Broadway shows and contributed music to five others. But that's not all that kept him occupied. Eager to make a mark in the world of "serious music" after the success of *Rhapsody in Blue* in 1924, Gershwin juggled musical-theater duties with concert ventures, including three of the works on this disc: *Concerto in F*, *Three Preludes*, and *An American in Paris*. He did so fully aware that, as a musician who felt he hadn't received sufficient classical training, he needed to educate himself further in such matters as structure, harmony, and orchestration. Gershwin's self-consciousness didn't stop him from pursuing these goals or developing a distinctive musical profile that would forever divide musicians and critics. Those who felt Gershwin lacked adequate compositional technique—in the European sense—were countered by others who believed he was a true original. The latter included the composers Alban Berg, Maurice Ravel, and Arnold Schoenberg (who called Gershwin "a great composer"), as well as conductor Fritz Reiner. Ravel was so taken with the young man's abilities that he turned down Gershwin's request for composition lessons, saying he would end up writing "bad 'Ravel'" and lose his great gift of melody and spontaneity."

A noted champion of those gifts is Steven Richman, conductor of Harmonie Ensemble/New York, who has led what might be called historically informed performances of Gershwin for nearly three decades. "His versatility was uniquely American. He was a great genius," says Richman, who began exploring the composer's original orchestrations in the late 1980s, when he led Gershwin concerts at New York's Lincoln Center. His Damrosch Park event recreated Gershwin's last New York performance in 1936, at Lewisohn Stadium with the New York Philharmonic: a program featuring the *Concerto in F*, *An American in Paris*, *Rhapsody in Blue*, and excerpts from *Porgy and Bess*.

As he studied Gershwin scores at the Library of Congress, Richman "noticed significant differences between the original manuscripts and the published versions of his orchestral works," he says. "There has been much disinformation about whether or not Gershwin did his own orchestrations. His friend Kay Swift told me, 'I watched him do it!' (She was referring to *American in Paris*, much of which Gershwin composed at her estate, Bydale, in Westchester, New York.) Richman continued working on Gershwin materials over the years and devised a

program that became a lauded harmonia mundi recording (HMU 907492), *Gershwin By Große*, in 2010. The disc includes the original "jazz band" version of *Rhapsody in Blue* and Gershwin's original orchestration of "I Got Rhythm" Variations.

The four works on the current disc reflect Richman's desire to capture "the lean, unsentimental style of the '20s and '30s when Gershwin's works were written." The overture to *Of Thee I Sing* performed here is not the one Robert Russell Bennett orchestrated for the original 1931 production but a reduced version Louis Katzman conducted on the "Music by Gershwin" radio show that the composer hosted on February 19, 1934, on CBS. In addition to the overture, the 15-minute program included "The Man I Love" (from *Strike Up the Band*), played by Gershwin at the piano and then sung by Helen Morgan; Gershwin playing "I Got Rhythm" (from *Girl Crazy*) with the orchestra; and Katzman leading the biggest hit of Gershwin's career, "Swanee." The overture, orchestrated with slight differences by an unknown arranger and cut to suit the short broadcast time, drops the original's opening statement of "Wintergreen for President" and jumps into the "Because, Because" rhythm before proceeding to "Who Cares?", "Wintergreen for President", "I Was the Most Beautiful Blossom" (violin cadenza), back to "Because, Because" and ending with the rousing title tune.

The conductor Walter Damrosch was the impetus behind the commissioning of a Gershwin piano concerto in early 1925. The project lit a creative fire under the composer, who boned up on musical structure and took on the formidable task, for the first time, of orchestrating the work himself; he would soon win admirers—among them British composer William Walton—for his individual sound. Gershwin played the premiere of the *Concerto in F* with the New York Symphony under Damrosch on December 3, 1925, at Carnegie Hall. (Talk about multi-tasking: later that month, Gershwin's musical *Tip-Toes*, including such soon-to-be classics as "Sweet and Low-Down" and "That Certain Feeling", had its premiere 15 blocks south at the Liberty Theatre.) Performances of the concerto since the composer's death have used a published version of the score edited by Frank Campbell-Watson, music editor of Gershwin's publisher, New World Music, who condescendingly believed him to be unsophisticated. However, he did make some useful suggestions, as did Gershwin's friend and colleague, conductor William Daly. Richman returned to the original manuscript and restored Gershwin's intentions. In his collaboration here with the brilliant pianist Lincoln Mayorga, Richman highlights

the syncopated zest, bluesy allure, and New York energy that make the concerto such a fresh creation.

Aside from the radio version of the *Of Thee I Sing* overture, this disc features one other departure from Gershwin's orchestrational hand: the first recording of the *Three Preludes* in the arrangement by Roy Bargy, who was pianist and arranger with the Paul Whiteman Orchestra. Bargy—the first soloist to record the *Concerto in F*, in an arrangement by Ferde Grofé, with the Whiteman Orchestra in 1928—created this symphonic version of Gershwin's 1926 solo piano pieces in the 1930s for a Hollywood Bowl concert by the combined Whiteman Orchestra and Los Angeles Philharmonic.

Like the *Concerto in F*, Gershwin's tone poem *An American in Paris* was edited after his death by Campbell-Watson, who altered the saxophone parts and made numerous other changes. Richman's performance restores the original saxophone parts and many original Gershwin details, and it is among the swiftest—and most captivating—on record. In many respects, it resembles the work's first recording, which the Victor Symphony Orchestra made on February 4, 1929, under Nathaniel Shilkret, with Gershwin playing the celesta part (after having been ejected from the recording session for giving the conductor too much advice). Both the Shilkret and Richman performances come across the finish line in less than 17 minutes—a full two to three minutes faster than most interpretations. Gershwin likely would have approved the new recording: he deplored Damrosch's tempos at the work's Carnegie Hall world premiere in December 1928, when the *American* is reported to have taken a leisurely 20 minutes to sample the wonders of Paris.

- DONALD ROSENBERG

ENTRE 1925 ET 1934, après la création de *Rhapsody in Blue* et avant le début de la composition de l'opéra *Porgy and Bess*, inspiré du *Porgy* de Dorothy et DuBose Heyward, George Gershwin écrivit la musique de 12 comédies et revues pour Broadway et composa la musique additionnelle de cinq autres spectacles. Toutefois, là ne limitaient pas ses activités. Soucieux de se faire un nom dans le monde de la « musique savante » après le succès de *Rhapsody in Blue* en 1924, il jonglait entre ses obligations dans le domaine du théâtre musical et les œuvres de concert, dont trois pièces de ce programme : le *Concerto en Fa*, *Trois Préludes*, et *Un Américain à Paris*. Conscient des lacunes de sa formation musicale classique, il savait qu'il devait approfondir ses connaissances en matière de structure, d'harmonie et d'orchestration. Cette modestie ne l'empêcha pas de poursuivre ses objectifs ou de développer une personnalité musicale tout à fait singulière qui diviserait à jamais les musiciens et la critique. Ses détracteurs lui reprochaient un manque de technique de composition (au sens où l'entendait le canon européen) mais ses admirateurs – dont Alban Berg, Maurice Ravel, Arnold Schoenberg (pour qui Gershwin était « un grand compositeur ») et le chef d'orchestre Fritz Reiner – voyaient en lui un génie véritablement original.

À la tête de l'Harmonie Ensemble/New York, Steven Richman se fait le champion de cette originalité et s'attache, depuis bientôt trente ans, à donner une interprétation historiquement informée de l'œuvre de Gershwin. « C'était un génie extraordinaire, d'une polyvalence typiquement américaine » affirme le chef qui s'intéressa aux orchestrations originelles du compositeur dès la fin des années 1980, à l'occasion de concerts Gershwin au Lincoln Center de New York. À Damrosch Park, il recréa le dernier concert donné à New York par Gershwin en 1936, au Lewisohn Stadium avec le New York Philharmonic. Le programme réunissait le *Concerto en Fa*, *Un Américain à Paris*, *Rhapsody in Blue*, et des extraits de *Porgy and Bess*.

Richman étudia minutieusement les conducteurs de Gershwin, conservés à la Bibliothèque du Congrès, et remarqua « de substantielles différences entre les manuscrits originaux et les éditions qui ajoutaient à la confusion quant à la paternité des orchestrations : le compositeur les avait-il réalisées lui-même ? Son amie Kay Swift m'a affirmé 'Je l'ai vu faire de mes propres yeux !' » (Elle faisait référence à *Un Américain à Paris*, composé en grande partie chez elle, à Bydale, sa propriété de Westchester, New York.) Poursuivant ses recherches au fil des années, Richman conçut le programme *Gershwin By Grofé*, dont l'enregistrement pour harmonia mundi (HMU 907492) fut

un grand succès en 2010. Il comprenait la version « jazz band » originelle de *Rhapsody in Blue* ainsi que les Variations sur « I Got Rhythm » dans l'orchestration du compositeur.

Le choix des œuvres présentées ici reflète la volonté de Richman de saisir « le style épuré et sans pathos des années 20 et 30, quand Gershwin composa ces œuvres. » L'orchestration de l'ouverture de *Of Thee I Sing* n'est pas celle de Robert Russell Bennett pour la production de 1931 mais une version réduite, dirigée par Louis Katzman dans le cadre de l'émission radiophonique de la CBS « Music by Gershwin » animée par le compositeur, le 19 février 1934. Ce programme de 15 minutes proposait en outre « The Man I Love » (extrait de *Strike Up the Band*), interprété par Helen Morgan accompagnée au piano par Gershwin, puis « I Got Rhythm » (extrait de *Girl Crazy*) dans une version orchestrale avec le compositeur au piano, et enfin le plus grand succès de toute la carrière de Gershwin : « Swanee », dirigé par Katzman. L'ouverture, orchestrée par un arrangeur anonyme, avait été légèrement modifiée et écourtée pour s'adapter au temps d'antenne : la première phrase de la chanson « Wintergreen for President » disparaît et enchaîne directement avec le rythme de « Because, Because », poursuit avec « Who Cares? », « Wintergreen for President » et « I Was the Most Beautiful Blossom » (cadence de violon) avant de reprendre « Because, Because » et conclure sur l'entraînante chanson-titre de la comédie éponyme.

Au début de l'année 1925, le chef d'orchestre Walter Damrosch commanda à Gershwin un concerto pour piano. Le projet enflamma la créativité du compositeur. Il porta une attention toute particulière à la structure musicale et, pour la première fois, entreprit l'énorme tâche de réaliser l'orchestration lui-même. Son univers sonore si particulier ne tarda pas à lui attirer des admirateurs, dont le compositeur britannique William Walton. Gershwin créa le *Concerto en Fa* le 3 décembre 1925 au Carnegie Hall, avec le New York Symphony sous la direction de Damrosch. (Quelques jours plus tard, au Liberty Theatre, à quelques centaines de mètres de là, Gershwin connaissait un autre succès avec la création de la comédie musicale *Tip-Toes*, dont deux airs allaient bientôt devenir des classiques : « Sweet and Low-Down » et « That Certain Feeling ».) Après le décès du compositeur, le concerto fut joué dans la version revue par Frank Campbell-Watson, responsable d'édition chez New World Music. S'il considérait avec une certaine condescendance cette musique trop simple (voire simpliste) à ses yeux, Campbell-Watson fit néanmoins quelques suggestions utiles, de même que le chef William Daly, ami et collègue de Gershwin. Steven

Richman a étudié le manuscrit original pour retrouver les intentions du compositeur. Magnifiquement secondé par le brillant pianiste Lincoln Mayorga, il fait ressortir tout le piquant des rythmes syncopés, l'atmosphère bluesy et l'énergie frémissante caractéristique de l'atmosphère new-yorkaise qui font de ce concert une œuvre riche et novatrice.

À l'instar de la version radiophonique de *Of Thee I Sing*, une autre œuvre de ce programme se démarque de l'orchestration de Gershwin : voici le premier enregistrement des *Three Preludes* dans l'arrangement de Roy Bargy, pianiste et arrangeur du Paul Whiteman Orchestra. De ces pièces pour piano seul composées en 1926, Bargy réalisa dans les années 1930 une version symphonique pour un concert au Hollywood Bowl réunissant le Whiteman Orchestra et le Los Angeles Philharmonic. En 1928, le pianiste grava le premier enregistrement du *Concerto en Fa* dans l'arrangement de Ferde Grofé, avec le Whiteman Orchestra.

Comme le *Concerto*, le poème symphonique *Un Américain à Paris* fut revu pour publication par Campbell-Watson après la mort du compositeur. Entre autres changements, il modifia les parties de saxophone. Le rétablissement du texte instrumental originel et de nombreux détails de la version de Gershwin fait de l'interprétation de Richman une des plus enlevées et des plus fascinantes jamais gravées au disque. À maints égards, elle rappelle le premier enregistrement mondial de l'œuvre, réalisé le 4 février 1929 par le Victor Symphony Orchestra sous la direction de Nathaniel Shilkret, avec Gershwin au célesta ! (Évincé de la séance d'enregistrement en raison de ses trop nombreuses interventions auprès du chef d'orchestre, le compositeur avait finalement réintégré l'ensemble.) Les versions de Shilkret et de Richman s'expriment en à peine 17 minutes, soit deux à trois minutes de moins que la plupart des autres interprétations. Gageons que Gershwin aurait approuvé, lui qui déplorait les tempi de Damrosch lors de la création mondiale de l'œuvre à Carnegie Hall, en décembre 1928 : l'*Américain* aurait flâné pendant 20 minutes à travers Paris.

- DONALD ROSENBERG

Traduction : Geneviève Béguou

ON 1925 BIS 1934, als er mit der Arbeit an einer Oper auf der Grundlage des Theaterstücks *Porgy* von Dorothy und DuBose Heyward begann, schrieb George Gershwin die Musik zu zwölf Broadway-Shows und war als Komponist an fünf anderen beteiligt. Aber das war nicht sein einziges Betätigungsfeld. Nach dem Erfolg der *Rhapsody in Blue* im Jahr 1924 war Gershwin begierig, sich auch auf dem Gebiet der „ernsten Musik“ einen Namen zu machen, und brachte es fertig, neben seinen Verpflichtungen an den Broadway-Theatern Zeit für sein Konzertschaffen zu finden, dem unter anderem drei der hier eingespielten Werke zu verdanken sind: *Concerto in F*, *Three Preludes* und *An American in Paris*. Bei alledem war ihm wohl bewusst, dass er sich als ein Musiker, der keine ausreichende klassische Ausbildung genossen hatte, dringend fortbilden musste, um seine Defizite in Satztechnik, Harmonielehre und Instrumentation auszugleichen. Die Selbsterkenntnis Gershwins hielt ihn nicht davon ab, diese Ziele weiterzuverfolgen und einen unverwechselbaren musikalischen Eigenstil zu entwickeln, über den Musiker und Kritiker für alle Zeit geteilter Meinung sein würden. Denen, die der Ansicht waren, es fehle Gershwin an einer – nach europäischen Maßstäben – tragfähigen Kompositionstechnik, standen die anderen gegenüber, die ihn für ein echtes Naturtalent hielten. Zu den Letzteren gehörten die Komponisten Alban Berg, Maurice Ravel und Arnold Schönberg (der von Gershwin sagte, er war „ein hervorragender Komponist“) und der Dirigent Fritz Reiner. Ravel war so begeistert vom Talent des jungen Mannes, dass er rundweg ablehnte, als Gershwin Kompositionssunterricht bei ihm nehmen wollte, mit der Begründung, das führe nur dazu, dass er am Ende „schlechten ‚Ravel‘ schreiben und seine großartige melodische Begabung und seine Spontaneität verlieren“ würde.

Ein großer Verfechter dieser seiner Gaben ist Steven Richman, Kapellmeister und musicalischer Leiter des Harmonie Ensemble/New York, der seit nunmehr fast drei Jahrzehnten Gershwin-Konzerte gibt, die man historisch informiert nennen könnte. „Seine Vielseitigkeit war auf unübertreffliche Weise amerikanisch. Er war wirklich genial“, sagt Richman, der in den späten 1980er Jahren, als er am New Yorker Lincoln Center Gershwin-Konzerte dirigierte, damit begann, zu den Originalorchestrationen des Komponisten zurückzukehren. Sein Damrosch Park-Konzert war eine Rekonstruktion des letzten Auftritts von Gershwin im Jahr 1936 im Lewisohn Stadium in New York mit dem New York Philharmonic Orchestra: auf dem Programm standen das

Concerto in F, *An American in Paris*, *Rhapsody in Blue* und Auszüge aus *Porgy and Bess*.

Als er in der Library of Congress Partituren von Gershwin durcharbeitete, stellte Richman „gravierende Abweichungen der gedruckten Fassungen seiner Orchesterwerke von den Originalhandschriften“ fest und sagte: „Es wurden immer wieder falsche Behauptungen darüber aufgestellt, ob Gershwin seine Orchestrationen selbst vorgenommen hat oder nicht. Seine Freundin Kay Swift erzählte mir: ‘Ich habe ihm dabei zugesehen!‘“ (Sie sagte das über *An American in Paris*, das Gershwin großenteils auf ihrem Landsitz Bydale in Westchester (New York) komponiert hat.) Richman setzte seine Arbeit an Gershwin-Materialien noch jahrelang fort und stellte ein Programm zusammen, das Grundlage einer vielgerühmten harmonia-mundi-Einspielung wurde, der 2010 erschienenen CD *Gershwin By Grofé* (HMU 907492). Sie enthält die Original-„Jazzband“-Fassung von *Rhapsodie in Blue* und Gershwins Originalorchestration der „I Got Rhythm“-Variationen.

Mit den vier hier eingespielten Werken gelingt es Richman, die Atmosphäre der Zeit einzufangen, „den schlanken, unsentimentalen Stil der 20er und 30er Jahre, als Gershwin seine Werke schrieb“. Die Ouvertüre zu *Of Thee I Sing*, wie sie hier zu hören ist, ist nicht die von Robert Russell Bennett orchesterierte Fassung, die unter der Leitung von Louis Katzman in der vom Komponisten am 19. Februar 1934 auf CBS moderierten Rundfunksendung „Music by Gershwin“ gespielt wurde. Neben der Ouvertüre umfasste das 15-Minuten-Programm „The Man I Love“ (aus *Strike Up the Band*), von Gershwin auf dem Klavier gespielt und dann von Helen Morgan gesungen, „I Got Rhythm“ (aus *Girl Crazy*), von Gershwin mit Orchesterbegleitung auf dem Klavier gespielt, und „Swanee“, der größte Hit im Schaffen Gershwins, mit Orchester unter der Leitung von Katzman. Die Ouvertüre, mit leichten Abweichungen von einem unbekannten Arrangeur orchestriert und mit Rücksicht auf die kurze Sendezeit gekürzt, lässt das Originaleröffnungsthema von „Wintergreen for President“ anklingen und wechselt dann unvermittelt zum „Because, Because“-Rhythmus, bevor es fortfährt mit „Who Cares?“, „Wintergreen for President“, „I Was the Most Beautiful Blossom“ (Violinkadenz), wieder „Because, Because“, und mit der zündenden Titelmelodie endet.

Der Dirigent Walter Damrosch war die treibende Kraft, als Anfang 1925 ein Klavierkonzert bei Gershwin in Auftrag gegeben wurde. Das Projekt versetzte Gershwin in einen Zustand schöpferischer Erregung, er büffelte musikalische Satz-

und Formenlehre und nahm zum ersten Mal die schwierige Aufgabe auf sich, das Werk selbst zu instrumentieren; er sollte für seinen sehr persönlich geprägten Sound schon bald Bewunderer finden – u.a. den englischen Komponisten William Walton. Gershwin spielte die Uraufführung des *Concerto in F* mit dem New York Symphony Orchestra unter Damrosch am 3. Dezember 1925 in der Carnegie Hall. (Ein echter Fall von Multitasking: noch im gleichen Monat hatte 15 Straßen weiter südlich im Liberty Theater Gershwins Musical *Tip Toes* Premiere mit Stücken wie „Sweet and Low Down“ und „That Certain Feeling“, die schon bald Klassiker werden sollten.) Bei Aufführungen des Konzerts seit dem Tod des Komponisten wurde eine Druckausgabe der Partitur zugrundegelegt, die Frank Campbell-Watson herausgegeben hatte, der Musikredakteur von Gershwins Verlag New World Music, der ihn auf eine herablassende Art für unkompliziert hielt. Er hat aber einige nützliche Vorschläge gemacht, wie auch der Dirigent William Daly, ein Freund und Kollege Gershwins. Richman griff auf die Originalhandschrift zurück und verhalf den Intentionen Gershwins wieder zu ihrem Recht. In Zusammenarbeit mit dem hervorragenden Pianisten Lincoln Mayorga arbeitet Richman den synkopischen Schwung heraus, den bluesartigen Charakter und die New Yorker Betriebsamkeit, die diesem Konzert zu dieser Frische und Lebendigkeit verhelfen.

Neben der Rundfunkfassung der Ouvertüre von *Of Thee I Sing* bringt diese Einspielung eine weitere Variante einer eigenhändigen Instrumentierung Gershwins: die Ersteinspielung der *Three Preludes*, arrangiert von Roy Bargy, einst Pianist und Arrangeur im Paul Whiteman Orchestra. Bargy – Solist der Ersteinspielung des *Concerto in F* in einer Orchestration von Ferde Grofé mit dem Whiteman Orchestra im Jahr 1928 – schrieb diese sinfonische Fassung der 1926 entstandenen Soloklavierstücke von Gershwin in den 1930er Jahren für ein Hollywood Bowl-Konzert, in dem das Whiteman Orchestra zusammen mit dem Los Angeles Philharmonic Orchestra auftrat.

Wie das *Concerto in F* wurde auch Gershwins sinfonische Fantasie *An American in Paris* nach seinem Tod von Campbell-Watson herausgegeben, der die Saxophonstimmen umschrieb und auch zahlreiche andere Änderungen vornahm. Die Richman-Interpretation stellt die Original-Saxophonstimmen wieder her, und in dieser Form ist sie die schnellste – und packendste – aller Einspielungen des Werks. Sie ähnelt in vielfacher Hinsicht der Erstaufnahme des Werks, die

das Victor Symphony Orchestra am 4. Februar 1929 unter Nathaniel Shilkret mit Gershwin an der Celesta eingespielt hat (nachdem man ihn von der Aufnahmesitzung ausgeschlossen hatte, weil er dem Dirigenten zu viele Ratschläge gab). Beide Aufnahmen, die von Shilkret wie auch die von Richman, gehen nach weniger als 17 Minuten über die Ziellinie, ganze zwei bis drei Minuten schneller als die meisten Interpretationen. Gershwin wäre wahrscheinlich mit der neuen Einspielung einverstanden gewesen: er missbilligte die Tempi Damroschs bei der Welterstaufführung des Werks im Dezember 1928 in der Carnegie Hall, als der *American*, wie berichtet wird, gemächliche 20 Minuten brauchte, um den Zauber von Paris anschaulich zu machen.

– DONALD ROSENBERG
Übersetzung Heidi Fritz

STEVEN RICHMAN is the Grammy®-nominated conductor and music director of Harmonie Ensemble / New York, and of the Dvořák Festival Orchestra of New York. He is the recipient of the Concert Artists Guild Award, Lincoln Center Community Arts Award, WQXR Action for the Arts Award, and Classical Recording Foundation Award, and has conducted 13 internationally acclaimed CDs with the Ensemble, including *Henry Mancini: Music for Peter Gunn*, *Nutcracker Suites* (Tchaikovsky & Ellington), *Gershwin by Grofé* (with legendary clarinetist/saxophonist

Al Gallodoro as soloist) on the **harmonia mundi** label, the Miles Davis/Gil Evans *Sketches of Spain*; the Grammy®-nominated album *Stravinsky: Histoire du Soldat and Four Premieres*; *Symphonic Jazz: Grofé and Gershwin*; and *Copland: Rarities and Masterpieces*, which received the Classical Internet Award as Best Orchestral Music CD of the Year from an international panel of critics. The New York Times chose his *Dvořák Discoveries* CD as one of the “five best Dvořák recordings” for the Dvořák Centennial; the only American and only living conductor so chosen. Steven Richman led benefit concerts to place a statue of Antonín Dvořák in New York City’s Stuyvesant Square Park, across the street from where Dvořák lived and composed the “New World” Symphony in the 1890s.

Steven Richman’s New York conducting appearances include a Handel 300th Birthday Concert featuring the first fireworks show ever given at Lincoln Center, a Gershwin Memorial Concert which drew the largest audience (10,000) in the history of Lincoln Center, and a Leonard Bernstein 70th Birthday Concert, which received a special letter of commendation from New York City’s Mayor Edward Koch. He has conducted in all of New York’s major halls and served as Music Associate for United Nations Day Concerts international TV broadcasts, collaborating with conductors including Yehudi Menuhin, Zubin Mehta, Lorin Maazel, and Rafael Frühbeck de Burgos.

He has critiqued CDs on WQXR-FM’s *First Hearing*, reviewed concert videos, contributed to the book *Dvořák in America*, written articles on Dvořák in New York, as well as authoring *Copland and Me*, about his collaboration with composer Aaron Copland.

STEVEN RICHMAN est chef titulaire et directeur musical de l’Harmonie Ensemble / New York, et du Dvořák Festival Orchestra de New York. Nommé aux Grammy® Awards, il a également reçu de nombreux prix et récompenses (Concert Artists Guild Award, Lincoln Center Community Arts Award, WQXR Action for the Arts Award et Classical Recording Foundation Award). À la tête de l’Ensemble, il a enregistré 13 CD dont *Henry Mancini: Music for Peter Gunn*, *Nutcracker Suites* (Tchaïkovski/Ellington) et *Gershwin by Grofé* (avec en soliste le légendaire clarinettiste et saxophoniste Al Gallodoro) sous le label **harmonia mundi** ; *Sketches of Spain* de Miles Davis/Gil Evans ; *Stravinsky : Histoire du Soldat and Four Premieres*, album nommé aux Grammy® Awards ; *Symphonic Jazz : Grofé and Gershwin* ; et *Copland : Rarities and Masterpieces*, récompensé d’un « meilleur CD orchestral de l’année » décerné au Classical Internet Award par un jury international de critiques. En déclarant *Dvořák Discoveries* un des « cinq meilleurs enregistrements de Dvořák » du centenaire, le New York Times distinguait aussi Steven Richman, seul chef américain et contemporain vivant à recevoir cet honneur. Il a dirigé des concerts de soutien au projet de pose d’une statue d’Antonín Dvořák au Stuyvesant Square Park à New York, face à l’emplacement de la demeure (maintenant détruite) où Dvořák vécut et composa la « Symphonie du Nouveau Monde » dans les années 1890.

Steven Richman a dirigé plusieurs programmes marquants à New York dont un concert commémoratif du 300^e anniversaire de Haendel, agrémenté du premier feu d’artifice de toute l’histoire du Lincoln Center ; un concert *Gershwin Memorial*, record d’affluence au Lincoln Center (10 000 auditeurs), et un concert en l’honneur des 70 ans de Leonard Bernstein, soutenu publiquement par le maire de l’époque, Edward Koch. Hôte de toutes les grandes scènes new-yorkaises, Steven Richman a été partenaire des diffusions télévisuelles internationales des concerts de la Journée des Nations Unies, en collaboration avec des chefs comme Yehudi Menuhin, Zubin Mehta, Lorin Maazel, et Rafael Frühbeck de Burgos.

Steven Richman anime la tribune de critique de disques de l’émission radiophonique *First Hearing*, sur les ondes de WQXR-FM. Rédacteur de critiques de vidéos de concerts, il a également contribué au livre *Dvořák in America* et écrit plusieurs articles sur la vie de Dvořák à New York. Il est l’auteur de *Copland and Me*, récit de sa collaboration avec le compositeur Aaron Copland.

Der Dirigent STEVEN RICHMAN, der für einen Grammy® nominiert war und mit einem Concert Artists Guild Award, einem Lincoln Center Community Arts Award, einem WQXR Action for the Arts Award und einem Classical Recording Foundation Award ausgezeichnet worden ist, ist Kapellmeister und Musikdirektor des Harmonie Ensemble / New York und des Dvořák Festival Orchestra of New York. Unter seiner Leitung hat das Ensemble 13 internationale erfolgreiche CDs eingespielt, u.a. *Henry Mancini: Music for Peter Gunn*, *Nutcracker Suites* (Tschaikowsky/Ellington) und *Gershwin by Grofé* (Solist ist der legendäre Klarinetten- und Saxophonvirtuose Al Gallodoro) für das Label **harmonia mundi**, die *Sketches of Spain* von Miles Davis/Gil Evans, das Album *Strawinsky: Histoire du Soldat and Four Premieres*, das für einen Grammy nominiert war, *Symphonic Jazz: Grofé and Gershwin* und *Copland: Rarities and Masterpieces*, das von einem internationalen Kritiker-Gremium mit dem Classical Internet Award als beste CD des Jahres in der Kategorie Orchestermusik ausgezeichnet worden ist. Die New York Times wählte seine CD *Dvořák Discoveries* für das Dvořák Centennial als eine der „fünf besten Dvořák-Einspielungen“ aus, und er war der einzige Amerikaner und der einzige lebende Dirigent, dem diese Ehre zuteil wurde. Steven Richman hat als Dirigent Benefizkonzerte gegeben mit dem Ziel, für Antonín Dvořák im Stuyvesant Square Park in New York City nahe dem Haus, in dem er gewohnt und in den 1890er Jahren die Sinfonie „Aus der Neuen Welt“ geschrieben hat, eine Statue zu errichten.

Denkwürdige Auftritte von Steven Richman in New York waren ein Konzert zum 300. Geburtstag Händels mit der ersten Feuerwerks-Show in der Geschichte des Lincoln Center, ein Gershwin-Gedenkkonzert mit der größten Besucherzahl (10 000) in der Geschichte des Lincoln Center und ein Konzert zum 70. Geburtstag von Leonard Bernstein, für das der Bürgermeister von New York, Edward Koch, eigens ein Geleitwort verfasste. Er hat in allen großen Konzertsälen New Yorks dirigiert und er war musikalischer Berater bei den weltweit ausgestrahlten Fernsehübertragungen der United Nations Day Concerts, wo er mit Dirigenten wie Yehudi Menuhin, Zubin Mehta, Lorin Maazel und Rafael Frühbeck zusammenarbeitet hat.

Er war als Kritiker von CDs in der Sendung *First Hearing* auf WQXR-FM und als Rezensent von Konzervideos tätig, er hat an dem Buch *Dvořák in America* mitgearbeitet, er hat Beiträge über Dvořák in New York geschrieben und er ist der Verfasser von *Copland and Me* über seine Zusammenarbeit mit dem Komponisten Aaron Copland.

The Grammy®-nominated HARMONIE ENSEMBLE / NEW YORK was founded by its conductor and music director Steven Richman in 1979. Its members are drawn from the major New York orchestras and from among the best of New York's jazz and commercial artists. Harmonie Ensemble / New York's wide-ranging repertoire includes orchestra, symphonic jazz, spirituals, chamber- and wind-ensemble works performed in virtually all of New York's concert halls and throughout the US, on radio and international television. It has given the US, New York, world and recorded premieres of works by Handel, Stravinsky, Shostakovich, Brahms, Dvořák, Copland, Grofé, Gershwin, Mussorgsky, Nino Rota, and Krommer, and the first performances in over 50 years of Gershwin's original symphonic orchestrations, at Lincoln Center. Specializing also in symphonic jazz, it has recorded *Music for Peter Gunn* and *Gershwin by Grofé* (with legendary clarinetist/saxophonist Al Gallodoro as soloist) on the **harmonia mundi** label. Steven Richman has conducted the group in special events devoted to Stravinsky, Dvořák, Bernstein, Handel, Toscanini, Gershwin, Gould, Copland (with Copland and Richman conducting), Walton, and Ellington, which have attracted record-breaking and sold-out audiences to Lincoln Center and Carnegie Hall. The Ensemble's Copland CD was featured on PBS TV in Ken Burns's 2009 film, *The National Parks*, also issued on video worldwide. www.harmonieensembleny.com

HARMONIE ENSEMBLE / NEW YORK
 Fondé en 1979 par son chef titulaire et directeur musical Steven Richman, l'Harmonie Ensemble / New York (nommé aux Grammy® Awards) réunit des musiciens issus des plus grands orchestres classiques de New York et des meilleures formations de variété et de jazz. Doté d'un vaste répertoire – symphonie classique, jazz symphonique, spirituals, œuvres de musique de chambre et pour ensemble à vents – l'Harmonie Ensemble / New York est très présent sur les scènes de New York et des États-Unis, et la radio et la télévision l'ont fait connaître dans le monde. Au concert comme au disque, il a donné des premières américaines, new-yorkaises et mondiales d'ouvrages de Haendel, Stravinsky, Chostakovitch, Brahms, Dvořák, Copland, Grofé, Gershwin, Moussorgski, Nino Rota et Krommer. Il a également présenté au Lincoln Center un programme d'orchestrations symphoniques originales de Gershwin qui n'avaient pas été rejouées en public depuis près d'un demi-siècle. Spécialiste du jazz symphonique, l'ensemble a enregistré *Music for Peter Gunn* et *Gershwin by Grofé* (avec en soliste le légendaire clarinettiste et saxophoniste Al Gallodoro) sous le label **harmonia mundi**. Steven Richman a dirigé plusieurs manifestations spéciales en l'honneur de Stravinsky, Dvořák, Bernstein, Haendel, Toscanini, Gershwin, Gould, Copland (avec la participation de A. Copland à la tête de l'orchestre), Walton et Ellington, qui ont battu tous les records d'affluence, avec des concerts à guichet fermé au Lincoln Center et au Carnegie Hall. L'album consacré à Copland figure sur la bande-son du film de Ken Burns, *The National Parks*, réalisé en 2009 pour la chaîne de télévision PBS, et distribué en vidéo dans le monde entier. www.harmonieensembleny.com

HARMONIE ENSEMBLE / NEW YORK STEVEN RICHMAN conductor

| VIOLIN I | VIOLIN II | VIOLA | BASS | ENGLISH HORN | SAXOPHONES | TRUMPET | PIANO/CELESTA | PERCUSSION |
|--|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------|-------------------------------|
| Kurt Nikkanen, <i>concertmaster</i> | Rebekah Johnson, <i>principal</i> | Sarah Adams, <i>principal</i> | Bill Ellison, <i>principal</i> | Melanie Feld | Mike Migliore, <i>principal</i> | Tom Hoyt, <i>principal</i> | Lincoln Mayorga | Javier Diaz, <i>principal</i> |
| Robin Bushman | Suzanne Gilman | Jack Rosenberg | Jacqui Daniłow | CLARINET | Dan Willis | Rich Clymer | Charles Descarfino | |
| Liz Lim | Mike Gillette | Olivia Koppell | David Romano | John Moses, <i>principal</i> | Lino Gomez | Tim Schadt | Sean Statser | |
| Marilyn Reynolds | Nancy Reed | Juliet Haffner | Melissa Slocum | Ben Baron | Mark Thrasher | TROMBONE | Jim Neglia | |
| Brian Krinke | Claire Chan | Ah Ling Neu | | | | Michael Boschen, <i>principal</i> | | |
| Francisca Mendoza | Jim Tsao | | | FLUTE | | RJ Kelley, <i>principal</i> | | |
| Roy Lewis | Kate Light | | | Tanya Witek, <i>principal</i> | Lino Gomez | Bruce Eidem | Jacqueline Kerrod | |
| Victor Schultz | Mioi Takeda | | | Chris Finckel, <i>principal</i> | RJ Kelley, <i>principal</i> | Alexandra Cook | | |
| Kathy Livolsi-Landau | David Steinberg | | | Ann Kim | Eric Davis | BASS TROMBONE | | |
| Katsuko Esaki | | | | Clay Ruede | Cinde Iverson, <i>principal</i> | David Peel | Matt Beaumont | |
| | | | | Robert Cooper | Tom Sefkovic | Dale Turk | | |
| | | | | Anik Oulianine | | | | |
| | | | | Peter Prosser | | | | |
| | | | | Alexandra Knoll, <i>principal</i> | | | | |
| | | | | Erin Gustafson | | | | |
| | | | | | | TUBA | | |
| | | | | | | Andrew Bove | | |

Das HARMONIE ENSEMBLE / NEW YORK, das für einen Grammy® Award nominiert war, wurde 1979 von seinem Dirigenten und Musikdirektor Steven Richman gegründet. Im Harmonie Ensemble / New York spielen Mitglieder der großen New Yorker Orchester und die besten New Yorker Künstler aus Unterhaltungsmusik und Jazz. Das breitgefächerte Repertoire des Orchesters, mit dem es in nahezu allen New Yorker Konzertsälen und in ganz Amerika wie auch in Rundfunk- und Fernsehsendungen im In- und Ausland aufgetreten ist, umfasst Sinfonien, Symphonischen Jazz, Spirituals, Kammermusikwerke und Werke für Bläserensemble. Es ist mit nordamerikanischen, New Yorker und Welterstaufführungen und Ersteinspielungen einiger Werke von Händel, Strawinsky, Schostakowitsch, Brahms, Dvořák, Copland, Grofé, Gershwin, Mussorgski, Nino Rota und Krommer hervorgetreten und es hat im Lincoln Center nach mehr als 50 Jahren die sinfonischen Originalorchestrationen von Gershwin uraufgeführt. Als Spezialist für Symphonischen Jazz hat das Ensemble *Music for Peter Gunn* und *Gershwin by Grofé* (Solist ist der legendäre Klarinetten- und Saxophonvirtuose Al Gallodoro) für das Label **harmonia mundi** eingespielt. Unter der Leitung von Steven Richman hat das Ensemble Strawinsky, Dvořák, Bernstein, Händel, Toscanini, Gershwin, Gould, Copland (dirigiert von Copland und Richman), Walton und Ellington gewidmete Sonderkonzerte vor ausverkauften Häusern und mit Rekordbesucherzahlen im Lincoln Center und der Carnegie Hall gegeben. Die Copland-CD des Ensembles ist 2009 in dem auf PBS gesendeten Film *The National Parks* von Ken Burns, der weltweit auch als Videofilm erhältlich ist, als Filmmusik verwendet worden. www.harmonieensembleny.com

Pianist LINCOLN MAYORGA is a truly versatile artist. He has appeared in more than 200 cities in North America and made extensive tours of Europe that have taken him as far east as Russia. There he performed as soloist in the Moscow Philharmonic Orchestra's first all-American concert, which has been preserved on the CD *A Gershwin Celebration*. Lincoln Mayorga has collaborated with such artists as Michael Tilson Thomas and Richard Stoltzman; he was staff pianist for Walt Disney Studios and composed music for the TV show 'Fame'. He has recorded works by Chopin, Brahms, and Prokofiev, as well as songs by Gershwin and Kern with vocalist Marnie Nixon. He also serves as accompanist to the Guarneri String Quartet's first violinist, Arnold Steinhardt. Lincoln Mayorga was soloist on the Harmonie Ensemble / New York CDs *Gershwin by Grofé* and *Symphonic Jazz: Grofé and Gershwin*, which included the premiere recording of Gershwin's *Second Rhapsody* as arranged by Ferde Grofé.

LINCOLN MAYORGA, pianiste aux multiples facettes, s'est déjà produit dans plus de 200 villes en Amérique du Nord. Ses tournées en Europe l'ont conduit jusqu'en Russie, où le concert qu'il a donné en soliste avec l'orchestre philharmonique de Moscou a fait l'objet d'un disque paru sous le titre *A Gershwin Celebration*. Entièrement consacré à la musique américaine, ce programme était une première pour l'orchestre. Lincoln Mayorga a collaboré avec Michael Tilson Thomas et Richard Stoltzman. Pianiste des Studios Walt Disney, il a composé la musique de la série télévisée "Fame". Il a enregistré des œuvres de Chopin, Brahms et Prokofiev, ainsi que des airs de Gershwin et Kern avec la chanteuse Marnie Nixon. Il est également accompagnateur d'Arnold Steinhardt, premier violon du quatuor Guarneri. Lincoln Mayorga est pianiste soliste des CDs enregistrés par l'Harmonie Ensemble / New York : *Gershwin by Grofé* (avec la version 'jazz band' originelle de *Rhapsody in Blue* et les variations sur *I Got Rhythm* dans l'orchestration de Gershwin) et *Symphonic Jazz: Grofé and Gershwin* (qui présente, en première mondiale, la *Seconde Rhapsodie* de Gershwin, dans l'arrangement de Grofé).

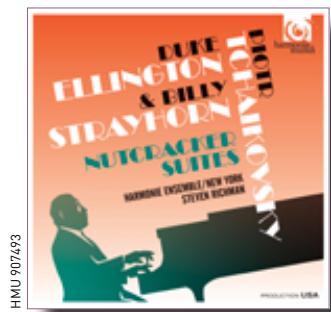
Der Pianist LINCOLN MAYORGA ist ein vielseitiger Künstler. Er ist in mehr als 200 Städten Nordamerikas aufgetreten und hat ausgedehnte Konzertreisen in Europa unternommen, die ihn im Osten bis nach Russland führten. Dort ist er als Solist im ersten rein amerikanischen Konzert des Moskauer Philharmonischen Orchesters aufgetreten, das als Mitschnitt auf CD erhältlich ist (*A Gershwin Celebration*). Lincoln Mayorga hat mit Künstlern wie Michael Tilson Thomas und Richard Stoltzman zusammengearbeitet; er war festangestellter Pianist der Walt Disney Studios und hat Musik für die Fernsehshow "Fame" komponiert. Er hat Werke von Chopin, Brahms und Prokofjew eingespielt, aber auch Lieder von Gershwin und Kern mit der Sängerin Marnie Nixon. Als Begleiter arbeitet er mit dem Primarius des Guarneri String Quartet Arnold Steinhardt zusammen. Lincoln Mayorga war als Solist des Harmonie Ensemble / New York an den Einspielungen *Gershwin by Grofé* (mit der originalen Jazzbandfassung der *Rhapsody in Blue* und Gershwins eigenhändiger Instrumentierung der *I Got Rhythm*-Variationen) und *Symphonic Jazz: Grofé and Gershwin* beteiligt (die auch die Ersteinspielung der von Ferde Grofé instrumentierten *Second Rhapsody* einschloss).

ALSO AVAILABLE



GERSHWIN BY GROFÉ
MANCINI Music for PETER GUNN

"An irresistible package for fans of Gershwin, Grofé, and symphonic jazz."
- AMERICAN RECORD GUIDE



THE NUTCRACKER SUITES
TCHAIKOVSKY/ELLINGTON

"[A] brilliantly stimulating pairing which is guaranteed to provide heaps of enjoyment." - GRAMOPHONE

This recording was made possible by generous support from the Ann & Gordon Getty Foundation, Con Edison, public funds from the New York State Council on the Arts (a state agency), the New York City Department of Cultural Affairs, and private contributions.



I would like to thank my wife, Katsuko Esaki, for making all I do possible.

This recording is fondly and respectfully dedicated to the memory of Edward Jablonski and Kay Swift.

Project conceived, researched, and produced by
Steven Richman

Cover: Under the Eyes of New York Skyscrapers, fashion plate from 'Femina' magazine, December 1928 (colour litho), Benigni, Leon (1892-1948) / Private Collection / Archives Charmet / Bridgeman Images

Booklet Editor: Michael J. Sklansky

Publishers: European American Music Distributors
(Overture to "Of Thee I Sing").

Performing editions of "Concerto in F" and "An American in Paris" prepared by Steven Richman

© 2016 harmonia mundi usa

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded June 22-24, 2014 at The DiMenna Center for Classical Music, New York City.

Sessions Producers: Adam Abeshouse and Steven Richman

Recording and Mastering Engineer: Adam Abeshouse

Assistant Engineer: Andy Ryder

Editors: Steven Richman, Bill Siegmund

Assistant Producer: Bill Siegmund

Executive Producer: Robina G. Young